

恩惠堂華人信義會

Grace Chinese Lutheran Church

<https://gracechineselutheran.org/>

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 206-362-1888

五旬節後第二十四主日 | 11.3.2024 | 10 AM

The 24th Sunday After Pentecost

介紹

耶穌闡述了上帝律法的核心：盡你所能和所有，愛上帝，愛人如己。文士同意耶穌正確地確定了最重要的誡命，比獻祭重要得多。對我們來說，與希伯來書的作者一起說不再需要犧牲是很容易的，但要承認在沒有愛的前提下完成我們所有的敬拜、我們所有的社區服務、我們所有的社會行動、我們所有的家庭關照，都是毫無價值的。

Introduction

Jesus states the core of God's law: love God with all you are and have, and love your neighbor as yourself. The scribe agrees that Jesus has rightly identified the most important commandments, much more important than sacrifices. It's easy for us to say with the writer of the letter to the Hebrews that sacrifices aren't needed anymore, but harder to acknowledge that all our worship, all our community service, all our social action, all our family caregiving is worthless if it is done without love.

聚集 **GATHERING**

序樂 **Prelude**

主我愿像祢 O To Be Like Thee

樂器 *Instrumental*

【9:55 - A brief quietude】Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間，全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

歡迎 **Welcome**

【10:00】 早上好; Good Morning.

在網絡上崇拜的弟兄姊妹們，很高興您們能和我們一起崇拜。

We also welcome those who join the worship online.

如果身體狀況允許，請起立，請會眾大聲回應粗體文字。

Please stand in body and in spirit. The assembly is invited to respond aloud the bold texts.

懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體，[†] 獨一的真神，祢赦免我們一切的罪，祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, [†] one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。

Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*【Silence is kept for reflection.】*

[Leaders facing the altar]

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向救主耶穌基督的道路並跟隨祂。阿們。

Gracious God,

have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

[leaders facing the congregation]

神應許赦免我們的過犯, 不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卐 耶穌基督的名, 永生醫治的泉源, 我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卐 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. **Amen.**

聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#255 | 懇求聖父來臨 *Come, Thou Almighty King*

會眾 *Congregation*

問安 與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠，天父上帝的慈愛，和聖靈的感動，常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

請坐 Please be seated.

經文 **WORD**

讀經 **Reading**

The assembly is invited to read the verses **in bold** correspondingly.

A reading from Psalm 119:1-8.

Happy are those whose way is blameless,

who walk in the law of the Lord.

Happy are those who keep his decrees,

who seek him with their whole heart,

who also do no wrong

but walk in his ways.

You have commanded your precepts

to be kept diligently.

O that my ways may be steadfast

in keeping your statutes!

Then I shall not be put to shame,

having my eyes fixed on all your commandments.

I will praise you with an upright heart,

when I learn your righteous ordinances.

I will observe your statutes;

do not utterly forsake me.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

詩篇 第 119 篇 第 1 節 至 8 節

行為完全，遵行耶和華律法的，這人便為有福！

遵守他的法度，一心尋求他的，這人便為有福！

這人不做非義的事，但遵行他的道。

耶和華啊，你會將你的訓詞吩咐我們，為要我們殷勤遵守。

但願我行事堅定，得以遵守你的律例！

我看重你的一切命令，就不至於羞愧。

我學了你公義的判語，就要以正直的心稱謝你。

我必守你的律例，求你總不要丟棄我。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

A reading from Hebrews 9:11-14

But when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the holy place, not with the blood of goats and calves but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of the ashes of a heifer sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

經文取自 希伯來書 第 9 章 第 11 節 至 14 節

但現在基督已經來到，做了將來美事的大祭司，經過那更大、更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬乎這世界的。並且不用山羊和牛犢的血，乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事。若山羊和公

牛的血並母牛犢的灰灑在不潔的人身上，尚且叫人成聖，身體潔淨，何況基督藉著永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給神，他的血豈不更能洗淨你們的心，除去你們的死行，使你們侍奉那永生神嗎？

這是上帝的話語，生命的話語。
感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

福音書 **Gospel**

The Gospel according to Mark 12:28-34

Glory to you, O Lord.

One of the scribes came near and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well he asked him, “Which commandment is the first of all?” Jesus answered, “The first is, ‘Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.’ The second is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.” Then the scribe said to him, “You are right, Teacher; you have truly said that ‘he is one, and besides him there is no other’; and ‘to love him with all the heart and with all the understanding and with all the strength’ and ‘to love one’s neighbor as oneself’—this is much more important than all whole burnt offerings and sacrifices.” When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” After that no one dared to ask him any question.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

今日福音是根據 馬可福音書 第 12 章 第 28 節 至 34 節 的記載

榮耀歸給神

有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答得好，就問祂說：「誠命中哪是第一要緊的呢？」耶穌回答說：「第一要緊的就是說：『以色列啊，你要聽，主我們神是獨一的主。你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的神。』其次就是說：『要愛人如己。』再沒有比這兩條誠命更大的了。」那文士對耶穌說：「夫子說神是一位，

實在不錯！除了祂以外，再沒有別的神。 並且盡心、盡智、盡力愛祂，又愛人如己，就比一切燔祭和各樣祭祀好得多。」 耶穌見他回答得有智慧，就對他說：「你離神的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問祂什麼。

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#89 | 与主同住 *Abide With Me*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

宣告信仰 — 使徒信經 **Profession of Faith - the Apostles' Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到陰間，第三天從死裏復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來要從那裏降臨，審判活人，死人。我信聖靈，一聖基督教會，聖徒相通，罪得赦免，肉身復活，並且永生，阿們。

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the Forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting, Amen.

禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **Merciful God**, please respond: **receive our prayer.**

在每一個禱告的結束: 仁慈的上帝。請大家回應: 垂聽我們的禱告。

請坐。Please be seated.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#37 | 我灵镇静 *Be Still My Soul*

會眾 *Congregation*

宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

Brief announcements can be found at the back of this bulletin.

小朋友的福音時間 **Good News for Young Worshipper**

請小朋友到崇拜堂前面。*Young worshippers are invited forward.*

聖餐 **MEAL**

讓我們藉著奉獻時間來繼續我們的敬拜。

Let's continue the worship with our offering time.

獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

#353 | 亲近, 更亲近 *Nearer, Still Nearer*

器樂 *Instrumental*

如果身體狀況允許, 請起立。Please stand as you are able.

奉獻禱告 **Offering Prayer**

感恩禱告 **Great Thanksgiving**

主禱文 **The Lord's Prayer**

被聖靈聚集為一，讓我們按照耶穌的教導祈禱。

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

聖餐邀請 **Invitation to Communion**

請坐。Please be seated.

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.】

施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#390 | 同來擘餅 *Let Us Break Bread Together*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

聖餐後祝福和禱告 **Table Blessing & Prayer**

差遣 **SENDING**

祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門
Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;

Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

差遣詩歌 **Sending Hymn**

#50 | 有福的的确据 *Blessed Assurance, Jesus Is Mine*

會眾 *Congregation*

解散 **Dismissal**

平平安安地去。在基督裡彼此互相鼓勵。

感謝主。

Go in peace. Encourage one another in Christ.

Thanks be to God.

宣布事項 **ANNOUNCEMENTS**

服侍小組 **SERVING TEAMS**

— 如果臨時無法服侍，請盡早和您的同工互相配合調動。*If there are any scheduling conflicts, please coordinate with your team members to make arrangements as soon as possible.*

— 主禮講道 **Presider/Preacher** Pastor Andy Yee

November 十一月份	1st Sunday, 11/3	2nd Sunday, 11/10	3rd Sunday, 11/17	4th Sunday, 11/24
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
Pastor's Assistants	王曉文 Wendy Wang	顧高曼 Gaoman Gu	劉艷 Yan Liu	Nick Holden
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen	袁林庚 Lingeng Yuan
Scripture-Prayer English	David Hsiao	Mark Lagerstrom	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	于争 Jenny Yu	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	冯芷君 June Feng	胡禎祥 Zhenxiang Hu	劉超 Chao Liu	費瑞高 Ray Fei
Usher	蘇擁軍 Yongjun Su	李桂蘭 Sue Lee	蘇擁軍 Yongjun Su	孔湖君 Amy
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Sacristy & Altar Guild	Pastor & Pastor's Assisting Minister & 一位執事 Linda Li & Nick Holden			
Manna Angel Ministry	Coordinated by 于争 Jenny and supported by 劉超 Charlie Liu and Mark Lagerstrom. Charlie purchases a birthday cake once a month.			
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

出席和奉獻 **ATTENDANCE AND OFFERING**

Last Sunday Worship in person 上周聚會 42 人; online 線上崇拜 9 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$2386

North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$.

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。



Zelle

歡迎新朋友來到恩惠堂 **Welcome those who are new to Grace**

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

執事會 **Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)**

今日崇拜後，請留在會堂餐與特別會眾會議。恩典堂的成員們必須參加。 **Please stay at the sanctuary after the worship to attend the special congregation meeting. Members of Grace Lutheran Church are asked to attend.**

- I. 我們將對吳成福牧師進行「聘任牧者邀請函」投票，並通過薪酬方案。
We will be having a vote of "Invitation to Extended Service" for Pastor Joshua Chan-Foo Ng and pass a compensation package along with it.
- II. 我們將提名並選舉提名委員會成員，任期一年。我們感謝劉子軍和王孟樓完成他們的任期。候選人包括張健是即將離任的會眾執事會成員；因此，我們需要這個會眾的兩位有投票權的成員。We are going to nominate and elect members of the Nominating Committee for a term of one year. We give thanks to Zee Liu and Meng Lou Wang for completing their term. Candidates are Nathan, an outgoing member of the Congregation Council and two voting members of this congregation.

棉毯事工 **The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三， 10 am - 2:00 pm, 歡迎有興趣參與；無需縫紉技能。中餐彼此隨意分享。有任何疑問，請問Joyce。Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Please come if interested; no sewing skills necessary. Potluck for lunch.

靈修和查經事工 **The Devotion & Bible Study Ministry**

- 1.) 每日微信靈修：事工小組成員為：李桂蘭、王孟樓、馮芷君、和牧師。牧師提供的評論和每日禱告將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問，請問王孟樓。Daily Bible Reading for our devotion: The team, Kuei Lan Lee (Sue), June Feng, Menglou Wang, and the pastor. The comments and daily prayer from the pastor will be paused until to be announced (or arranged) in November.
- 2.) 每週四晨光詩篇靈修將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問，請問林媽媽。歡迎參與10月31日 早上9:00-10:30。Weekly Morning Psalm Devotion on Thursday for the elders will be paused until to be announced. to be announced (or arranged) in November.
- 3.) 每周查經將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問，請問王孟樓。10月28日將結束使徒行傳。Weekly Bible studies will be paused until to be announced (or arranged) in November. October 28th will conclude the Book of Acts.

教會網上詩歌練習與禱告 **Online Zoom Hymn Practice & Prayer**

在每週六晚上 7:00, 用不超過一小時的時間，一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌，并且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加！

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.